

HUNGARY



Treaty Series No. 44 (1990)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the People's Republic of Hungary
on Co-operation in the Fields of Education, Culture,
Science and Technology

Budapest, 9 March 1987

[The Agreement entered into force on 1 July 1987]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1990*

LONDON : HMSO

£3.75 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY ON CO-OPERATION IN THE
FIELDS OF EDUCATION, CULTURE, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the mutual confidence and the friendly relations between their two countries;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges;

Wishing to strengthen their cultural relations and to continue further efforts towards progress in co-operation in education, culture, science and technology between their two countries;

Being convinced that the exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Hungarian peoples;

Having regard to the Agreement for Co-operation in the fields of Applied Science and Technology between the two Governments signed on the 9th day of August 1967¹;

Being resolved to take account of and to apply the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on the 1st day of August 1975²;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop further their relations in the field of education and science by:

- (a) promoting and supporting direct co-operation, exchanges and joint research projects between the Academies, research institutes and institutions of higher education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the development of Hungarian Studies in Britain and British Studies in Hungary including the teaching of language and literature;
- (c) encouraging and supporting visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;
- (d) granting scholarships to students, post-graduates and post-doctoral fellows from the other country;
- (e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (f) encouraging and facilitating direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions and the exchange of text books, reference books and other works of scholarship with a view to achieving a more complete knowledge and ensuring an accurate presentation of the other country;
- (g) encouraging and facilitating co-operation and the exchange of information between experts of both countries on the possibility of mutual recognition of diplomas, scientific degrees and other academic qualifications.

¹ Treaty Series No. 94 (1967), Cmnd. 3457.

² Cmnd. 6198.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party shall contribute to the establishment of a co-operative science and technology research and development programme. The size and scope of the programme, as well as all conditions pertaining thereto, shall be determined by mutual agreement. The first programme is appended to this Agreement as Annex 1. Succeeding programmes shall be arranged at regular intervals before the expiry of each programme period.

2. The Contracting Parties shall facilitate the further broadening of scientific exchanges and co-operative research and development on problems of mutual interest, including those related to the latest scientific advances. To this end they shall encourage and support direct co-operation between scientific and technological research institutions, enterprises and institutions of higher learning as well as between individual scientists, researchers and specialists of the two countries, through:

- (a) joint programmes of scientific research and collaboration between institutions of research including laboratories and experimental stations;
- (b) the organisation of visits to scientific laboratories and institutions and exchanges of scientists for post-graduate study and research;
- (c) the exchange of information on scientific research in the two countries, the organisation of meetings, seminars, exhibitions and conferences, and the preparation of joint studies in subjects of mutual interest;
- (d) collaboration in the field of medicine and health as well as direct co-operation between medical research institutions;
- (e) the translation and publication of scientific and medical literature.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contacts, in the fields of literature, music, art, cinematography, television and video, radio and publishing, theatre, museums, libraries, archives and in other cultural activities by encouraging and supporting:

- (a) visits of writers, composers, artists, film-makers, and of other individuals engaged in cultural and creative activities in order to exchange ideas and experience;
- (b) visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and in the conservation of sites and monuments;
- (c) visits of artists and theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups;
- (d) the organisation of exhibitions of art, culture, historical heritage, education and science;
- (e) the translation and publication of works of literature, art and culture of the other country for example by visits of writers and translators of literary works and by meetings of publishers;
- (f) contact between publishers of encyclopaedia with a view to ensuring accurate presentation of the two countries in encyclopaedia and other materials;
- (g) the inclusion in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one country of the dramatic and musical works of authors and composers of the other country;
- (h) development of co-operation in the field of cinematic art including contacts between film-makers, exchange of feature, documentary, scientific and animated films, joint production films and participation in film festivals;
- (i) the organisation in the one country of cultural and artistic manifestations of the other country to mark cultural anniversaries or other significant occasions;
- (j) the exchange of books, publications, articles and information between museums, publishing houses, libraries, and other institutions of culture.

ARTICLE IV

The Contracting Parties desiring wider dissemination and popularisation of the cultural values in their respective countries have agreed that each may establish a cultural centre in the country of the other. The provisions for setting up of such cultural centres are the subject of a Memorandum of Understanding between the Contracting Parties appended to this Agreement as Annex 2.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall facilitate access by visitors under the provisions of this Agreement to archives, libraries, museums, cultural centres and reading rooms in the receiving country.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, press associations and radio and television organisations as well as newspaper and periodical publishers of the two countries, in addition to the exchange of visits of journalists and reporters.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events and the development of tourism between the two countries.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end shall conclude for fixed periods programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. Their content shall be agreed at a meeting of representatives of the Contracting Parties to be held before the expiry of each period. The negotiations will be held alternately in the two countries. More frequent review meetings may be held by mutual agreement.

ARTICLE XI

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where they take place.

ARTICLE XII


The Contracting Parties shall encourage the broadest participation in and support by non-governmental as well as governmental institutions for programmes and activities covered by this Agreement, and shall encourage also the establishment under the programmes of direct links among non-governmental and governmental organisations. Such links may include the conclusion of Agreements for mutually beneficial activities.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall notify the other as soon as possible through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification¹.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice to the other of termination.


Done in duplicate at Budapest this ninth day of March 1987 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:



[GEOFFREY HOWE]

For the Government of the People's Republic of Hungary:



[VÁRKONYI PÉTER]

¹ The Agreement entered into force on 1 July 1987.

ANNEX 1

CO-OPERATIVE SCIENCE AND TECHNOLOGY RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PERIOD 1 APRIL 1987 TO 31 MARCH 1988

In accordance with Article II of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic on Co-operation in the Fields of Education, Culture, Science and Technology signed at Budapest on 9 March 1987, the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") will undertake the following Co-operative Science and Technology Research and Development Programme (hereinafter referred to as "the Programme") for the period 1 April 1987 to 31 March 1988.

I. TOPICS PROPOSED FOR CO-OPERATION

The Parties discussed and adopted the attached list of research topics proposed for the period 1 April 1987 to 31 March 1988.

II. FORMS OF CO-OPERATION

1. The Parties will encourage the implementation of joint research projects of mutual interest and to this end will:

- (a) arrange short-term professional visits of participating scientists and other experts;
- (b) award scholarships for research and study for participants from the other country;
- (c) facilitate the exchange of documentation and information;
- (d) facilitate the organisation of bilateral scientific symposia.

III. JOINT RESEARCH PROJECTS

The Parties agreed that the joint research projects will operate according to the following guidelines:

1. A joint research project means an activity carried out by the co-operating institutions on the basis of mutual interest and for the attainment of scientific aims determined in advance.
2. Joint research projects will be formulated in common by the co-operating institutions in the two countries and will be submitted for approval to the institutions designated as executive agencies for the implementation of the Programme.
3. A joint research project proposal will normally include:
 - (a) a detailed description of the proposed project and its objectives;
 - (b) the names of the institutions co-operating in the project;
 - (c) curricula vitae of persons principally responsible for the project in each of the co-operating institutions;
 - (d) the expected duration of the project;
 - (e) a proposed schedule of visits necessary for the execution of the project;
 - (f) a financial plan.
4. The direct costs of research and related activities will normally be covered by the co-operating institution in which they take place.

5. In accordance with laws and regulations in force in the two countries the participating institutions will, by joint agreement in each particular case, decide on the assessment and publication of the joint work. The utilisation of possible patents requires also a written approval in conformity with the laws of the two countries.

Information resulting from co-operation (including that of commercial value), and scientific and technological information obtained through the exchange of information will not be transferred to a Third Party except by the joint consent of all partners participating in scientific and technological co-operation.

IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL CONDITIONS OF CO-OPERATION

A. Administrative Conditions

1. For the purpose of short term professional visits envisaged under paragraph 1(a) of Section II, the Parties will mutually provide 100 days of stay annually, for not less than 7 days and not more than 14 days each.

2. For scholarships envisaged under paragraph 1(b) of Section II, the Parties will mutually grant 17 months of scholarships annually, each scholarship to last for not less than 3 months.

3. The short-term visits and scholarships envisaged under paragraphs 1(a) and 1(b) of Section II will be administered as follows:

- (a) Persons travelling to the other country under the Programme will be nominated by the sending Party for acceptance by the receiving Party. All nominations shall normally be sent to the other Party at least four months before the proposed visit. Forms will be supplied by the receiving Party. The Hungarian Party will submit nominations to the British Embassy in Budapest and the British Party to the Hungarian Embassy in London.
- (b) For each nominated candidate the following information will be provided: a detailed curriculum vitae, including full name of the candidate, place and date of birth, mother's maiden name, permanent address, qualifications, present position, address of employer, knowledge of languages and list of publications where appropriate, in addition to a detailed plan of proposed study or research. This plan should state, as far as possible and in order of priority, the institutions which the candidate wishes to visit. In the case of long-term visits, study or research will be principally at a single institution.

The curriculum vitae as well as the plan of study or research will be submitted in five copies, with one photo of the candidate attached, and in the case of candidates for long-term scholarships a medical certificate will be required.

- (c) The Parties will endeavour to give notification of their acceptance or non-acceptance of candidates as soon as possible and not less than eight weeks before the proposed arrival date. The Parties will inform each other of the exact date and place of a candidate's arrival not less than two weeks in advance.
- (d) In cases where the receiving Party cannot accept the candidate, the sending Party has the right to propose the candidate for another date and/or another topic, or to nominate another person.
- (e) Both Parties will facilitate access to scientific institutions, libraries, archives, collections and museums as well as visits to enterprises by persons travelling under this Programme.
- (f) The duration of stay of scholarship-holders nominated under paragraphs 1(a) and 1(b) of Section II may be extended by mutual decision of the Parties.
- (g) All visitors under this Programme are subject to the laws and regulations of the receiving country concerning foreigners.

B. Financial Provisions

1. The sending Party will cover the travel expenses between the two capitals. The receiving Party will be responsible for internal travel expenses required for the successful accomplishment of the candidate's approved study plan.

2. In case of need, the receiving Party will be responsible for medical and dental expenses, according to the obligations entered into under the UK/Hungary Health Co-operation Agreement signed in Budapest on the first day of November 1978¹.

3. The living expenses of persons travelling under paragraphs 1(a) and 1(b) of Section II will be paid by the receiving Party as follows:

(a) in the case of visits under paragraph 1(a):

in Hungary:

350 Ft daily allowance and free accommodation in hotels of good quality, with breakfast;

in U.K.:

£18 daily allowance and free accommodation in hotels of good, but not luxury quality, with breakfast.

(b) in the case of scholarship holders under paragraph 1(b):

in Hungary:

5500 Ft monthly scholarship and free accommodation;

in U.K.:

£420 monthly scholarship to cover maintenance.

V. GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of the Programme will not preclude either Party from organising mutually acceptable exchanges in the fields of science and technology.

2. Both Parties will, by arrangement in each case, render assistance with the programmes of specialist visitors from the other country whose expenses are met by the sending Party.

3. For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the British Council, and for the Government of the Hungarian People's Republic the International Cultural Institute, are designated as executive agencies for the implementation of the Programme. These executive agencies will maintain contact through diplomatic channels.

4. The Programme will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

¹ Treaty Series No. 67 (1979), Cmnd. 7630.

**ATTACHMENT
TO BRITISH-HUNGARIAN SCIENCE AND TECHNOLOGY RESEARCH AND
DEVELOPMENT PROGRAMME**

I. PARTNERS ON BOTH SIDES HAVE BEEN SUGGESTED AND WILL BE CONSULTED FOR THE FOLLOWING RESEARCH TOPICS

1. The genetic analysis of sex determination of the bisexual nematode *c. remanei*.
2. Utilisation of synthetic and natural supporters in cancer chemotherapy.
3. Research and development of medical-biological instruments, development of intelligent instruments.
4. Electrochemical synthesis of organic compounds.
5. Hydrological research: water quality control, development of methods for water analysis, water supply and sewage, development of water and waste water treatment technologies.
6. Nature conservation management: problem of agricultural areas.
7. Biotechnology: embryo transplantation, embryo halving, cloning, gene manipulation, sex determination of embryo, in-vitro method of insemination, artificial insemination, deep-freezing of sperm, assessment of chromosome in cattle.
8. Research for establishing or improving combined food preserving methods (assessment of the equivalence of the different combined preserving methods, determination of the keeping quality of foodstuffs and establishing methods for forecasting of keeping quality.)
9. Production of non-traditional ceramic basic materials (nitride, oxide-nitride, nitride-carbide type ultra-disperse powders), as well as of wear-resistant thin sheets formed from them, their surface-ceramic and electron-structural investigation, identification of relations between structure and properties.
10. Reduction of degradation occurring during plastics processing as well as development of plastic and stabilizers of higher stress resistance.
11. Research on human retroviruses.
12. Treatment of aneurysm-rupture and consecutive vasospasm.

II. A BRITISH PARTNER HAS STILL TO BE SUGGESTED FOR THE FOLLOWING RESEARCH TOPIC:

1. Corrosion prevention of buildings, cathodic protection, intercrystalline and stress-corrosion tests.

III. THE FOLLOWING TOPICS WILL BE MUTUALLY CONSIDERED FURTHER:

1. Automatic control and form recognition systems.
2. The utilisation of the optical model for the description of elastic and charge transfer neutron collisions on nuclei.
3. The development of thin layer activation methods done by low-energy accelerators for surface abrasion treatment.
4. Development of biotechnological instruments, including peristaltic pumps.
5. Technological modelling, reaction-kinetic and thermodynamic discussion of slice-technological operations.

6. Development of carbon-fibre reinforced, thermoplastic materials according to the application demands.
7. (a) Purification, concentration, lyophilization and filling into vials of bioactive, aqueous solutions (eg. interferon, interleakin, insulin, enzymes) under sterile conditions up to a volume of 200.
(b) Production and purification of human interferon and interleakin.
8. Production of monoclonal antibodies, development of hybridoma clones.
9. Plastic deformation, hydrostatic metal deformation, application of finite elements method in the verification of metal-deformation problems.
10. CAD, automatisisation of manufacturing.
11. Fuzzy evaluated structures in engineering.
12. Application of corroding inhibitors in petrochemical industry.
13. (a) Computer aided traffic routing and centralised maintenance of telecommunication networks.
(b) Telematics (including teletext, tele-conference, teleprinting etc) services and packet switching network.
14. Biological science especially enzymology and plant and bacterial genetics.
15. The chemistry of pesticides.
16. Renewable sources of energy.
17. Engineering and science education.

ANNEX 2

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE MUTUAL ESTABLISHMENT OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Hungary (hereafter "The Contracting Parties") have agreed that with reference to Article IV of their agreement on co-operation in the fields of education, culture, science and technology they may on the basis of reciprocity establish a cultural centre in the other country, each at a time of its own choosing.

1. With the establishment of the two centres the Contracting Parties aim to develop their co-operation in the field of education, culture, science and technology; to acquaint and popularise the cultural values of their countries on as wide a scale as possible; and mutually to promote information about the political, economic, cultural, scientific and technological life of their countries.
2. The two cultural centres will carry out such activities as the following:
 - (a) Making available to the public educational, cultural, scientific and technological books and publications for reference or loan;
 - (b) Organising educational, cultural, scientific and technological events, lectures, exhibitions and film and video shows;
 - (c) Organising the teaching of their own language and making available teaching materials in order to promote its teaching.
3. The Cultural Centre of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Hungary will operate under the direction of the British Council and in accordance with the laws and regulations in force in Hungary and the Cultural Centre of the People's Republic of Hungary in the United Kingdom will operate under the direction of the Hungarian Ministry of Culture and Education and in accordance with the laws and regulations in force in the United Kingdom.
4. With effect from 1 April 1987, the British Cultural Institute will be named "The British Council", and this title will be used on notice-boards and in correspondence. Until the questions referred to in Article 5 of this memorandum have been resolved, the British Cultural Centre will operate in the building of the British Embassy in Budapest. The Hungarian Embassy in London may also carry out activities with the character of a cultural centre until the resolution of the questions referred to in Article 5.
5. The acquisition of suitable premises for the two cultural centres, their financial provisions and other matters relating to their establishment and operation will be agreed later between the appropriate British and Hungarian authorities.
6. The public will have free access to the books and publications of each cultural centre as well as to any educational, cultural, scientific and technological manifestation which may be organised at each cultural centre.
7. The two cultural centres will carry out their activities on their own premises but may organise similar events outside their premises in consultation with the appropriate authorities of the host country.

**OKTATÁSI, KULTURÁLIS, TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI
EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYZEMÉNY NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTT**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya /a továbbiakban "a Szerződő Felek"/

erősíteni óhajtva a két ország közötti kölcsönös bizalmat és a baráti kapcsolatokat;

megelégedéssel nyugtázva a cserekapcsolatokban az utóbbi évek során mutatkozó kedvező fejlődést;

fejleszteni kívánva kulturális kapcsolataikat, s további erőfeszítésekre készen a két ország közötti oktatási, kulturális, tudományos és technológiai együttműködés területén történő előrehaladás céljából;

abban a meggyőződésben, hogy a fent említett és más területeken megvalósuló csere és együttműködés hozzájárul a brit és a magyar nép közötti jobb kölcsönös megismeréshez és megértéshez;

tekintetbe véve a két Kormány között 1967. augusztus 9-én aláírt együttműködési egyezményt az alkalmazott tudományok és a technológia területén;

elhatározva, hogy figyelembe veszik és alkalmazzák az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-én Helsinkiben aláírt Záróokmányának rendelkezéseit;

a következőkben állapodnak meg:

I. CÍKK

A Szerződő Felek továbbfejlesztik oktatási és tudományos kapcsolataikat az alábbiak szerint:

- a./ elősegítik és támogatják a két ország akadémiai, kutató intézetei és más felsőoktatási intézményei közötti, közvetlen együttműködést, cseréket és közös kutatási programokat;
- b./ bátorítják és előmozdítják az anglicisztikai tudományok magyarországi, illetve a magyarságtudományok nagy-britanniai fejlesztését, belcélta a nyelv és az irodalom oktatását;
- c./ bátorítják és támogatják egyetemi tanárok, oktatók, szakemberek és tanárok látogatásait és kölcsönös utazását vélemény- és tapasztalatcsere, előadások tartása, tanítás és kutatás folytatása céljából;
- d./ ösztöndíjakat adományoznak a másik országból érkező egyetemi hallgatók, egyetemet végzetek és doktori fokozattal rendelkező kutatók számára;
- e./ bátorítják és előmozdítják az együttműködést és a cserét az oktatási módszerek és anyagok területén;
- f./ bátorítják és előmozdítják a kiadók, a kulturális és oktatási szakemberek, valamint az intézmények közötti közvetlen együttműködést, illetve a tankönyvek, a kézikönyvek és más tudományos művek cseréjét abból a célból, hogy teljesebb ismeretekkel rendelkezzenek a másik országról és biztosítsák a másik ország hiteles bemutatását;
- g./ bátorítják és megkönnyítik az együttműködést és az információcserét a két ország szakértői között a diplomák, a tudományos fokozatok és más akadémiai minősítések kölcsönös elismerésének lehetőségeiről.

II. CIKK

1./ A Szerződő Felek közreműködnek tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési együttműködési program létrehozásában. A program nagyságát és terjedelmét, valamint az összes ezzel kapcsolatos feltételt kölcsönös megállapodással határozzák meg. Az első program az Egyezmény I. sz. mellélete. Az egymást követő programokról rendszeres időközönként, az adott program lejártá előtt állapodnak meg.

2./ A Szerződő Felek előmozdítják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben a tudományos cserék, valamint az együttműködésen alapuló kutatás és fejlesztés további bővítését, beleértve a legújabb tudományos előrehaladással összefüggő feladatokat. Ebből a célból bátorítják és támogatják a közvetlen együttműködést a két ország tudományos és technológiai kutatási intézményei, vállalatai és felsőfokú tanintézetei, valamint az egyes tudósok, kutatók és szakértők között az alábbiak útján:

- a./ kutató intézmények—beleértve a laboratóriumokat és a kísérleti állomásokat—közötti, közös tudományos kutatási programok és együttműködés;
- b./ tudományos laboratóriumok és intézmények meglátogatásának megszervezése, valamint tudósok cseréje posztgraduális tanulmányok és kutatások folytatása céljából;
- c./ a két ország tudományos kutatásaira vonatkozó információk cseréje, továbbá találkozók, szemináriumok, kiállítások és konferenciák szervezése, valamint kölcsönös érdeklődésre számot tartó témákban közös tanulmányok készítése;
- d./ az orvostudomány és az egészségügy területén történő együttműködés, valamint az orvostudományi kutató intézetek közötti, közvetlen kooperáció;
- e./ tudományos és orvosi szakirodalom fordítása és kiadása.

III. CIKK

A Szerződő Felek továbbfejlesztik együttműködésüket és közvetlen kapcsolataikat az irodalom, a zene, a művészetek, a filmművészet, a televízió és a video, a rádió és a kiadói tevékenység, a színházak, a muzeumok, a könyvtárak, a levéltárak és más kulturális tevékenységek területén, bátorítva és támogatva:

- a./ az írók, a zeneszerzők, a művészek, a filmművészek és más, kulturális és alkotó tevékenységet kifejtő személyiségek látogatásait vélemény- és tapasztalatcsere céljából;
- b./ az információcserét és a szakanyagok gyűjtését szolgáló látogatásokat a művészi és történelmi tárgyak megőrzése és helyreállítása, valamint az emlékhelyek és műemlékek fenntartása területén;
- c./ a művészek, valamint a színházi, zenei és táncegyüttesek, a zenekarok és más művészeti csoportok látogatásait;
- d./ művészeti, kulturális, a történelmi örökséggel foglalkozó, oktatási és tudományos kiállítások szervezését;
- e./ a másik ország irodalmi, művészeti és kulturális műveinek lefordítását és kiadását többek között írók és műfordítók látogatásai, valamint kiadók találkozóin révén;
- f./ a lexikonkiadók közötti kapcsolatokat annak érdekében, hogy biztosítsák a két ország hiteles bemutatását a lexikonokban és más anyagokban;
- g./ az előadóművészetek terén az egyik ország művészeinek és társulatainak repertoárjaiban a másik ország írói és zeneszerzői színpadi és zeneműveinek felvételét;
- h./ a filmművészetek területén az együttműködés fejlesztését, beleértve a filmművészek közötti kapcsolatokat, valamint a játék-, dokumentum-, tudományos és rajzfilmek cseréjét, illetve a filmek közös gyártását és a filmfesztiválokban való részvételt;
- i./ saját országukban a másik ország kulturális és művészeti rendezvényeinek megszervezését a kulturális évfordulókról és más jelentős eseményekről való megemlékezés céljából;
- j./ könyvek, kiadványok, cikkek és információs anyagok cseréjét muzeumok, kiadók, könyvtárak és más kulturális intézmények között.

IV. CIKK

A Szerződő Felek a kulturális értékek országaikban történő, széleskörűbb terjesztésének és népszerűsítésének óhajától vezetve megállapodnak, hogy kölcsönösen kulturális központot hozhatnak létre a másik országban. E kulturális központok felállításának feltételeit a Szerződő Felek közötti külön Egyetértési Megállapodás tartalmazza, amely az Egyezmény 2. sz. melléklete.

V. CIKK

A Szerződő Felek megkönnyítik a jelen Egyezmény rendelkezései keretében érkező látogatók számára a fogadó ország levéltárainak, könyvtárainak, muzeumainak, kulturális központjainak és olvasótermeinek használatát.

VI. CIKK

A Szerződő Felek bátorítják a két ország hirügynökségei, sajtószervei, rádió és televízió szervezetei, valamint hirlap- és folyóirat kiadói közvetlen együttműködését, valamint az újságírók és a tudósítók cserelátogatásait.

VII. CIKK

A Szerződő Felek bátorítják a két ország fiataljainak kapcsolatait és ifjúsági szervezeteinek közvetlen együttműködését.

VIII. CIKK

A Szerződő Felek bátorítják sportszervezeteik együttműködését, a sporteseményeken való részvételt és a két ország közötti turizmus fejlesztését.

IX. CIKK

A Szerződő Felek megkönnyítik a jelen Egyezményben tárgyalt területeken a Szerződő Felek országában megtartásra kerülő szemináriumokon, fesztiválokon, versenyeken, konferenciákon, szimpoziumokon és találkozókön való részvételt.

X. CIKK

A Szerződő Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy biztosítsák az Egyezmény végrehajtását, és ebből a célból meghatározott időszakokra szóló munka- és csereprogramokat kötnek, továbbá megegyeznek az e programok megvalósításához szükséges pénzügyi és egyéb feltételekben. Tartalmukról a Szerződő Felek képviselőinek találkozásánál állapodnak meg, amelyet az adott program lejártá előtti tartanak meg. A tárgyalásokat felváltva tartják a két országban. Gyakoribb, a programokat értékelő találkozók kölcsönös megállapodás alapján tarthatók.

XI. CIKK

Az Egyezményben felsorolt minden tevékenységnek összhangban kell lennie azon Szerződő Fél területén hatályos törvényekkel és rendelkezésekkel, ahol a tevékenységre sor kerül.

XII. CIKK

A Szerződő Felek bátorítják mind a nem kormányzati, mind pedig a kormányzati intézmények legszélesebb részvételét az Egyezményben foglalt tevékenységekben és programokban, valamint ezen intézmények e tevékenységének és programoknak nyújtott támogatását, továbbá e programok keretében ugyancsak bátorítják a nem kormányzati és a kormányzati szervezeteik közötti, közvetlen kapcsolatok létesítését. Ezek a kapcsolatok magukba foglalhatják Megállapodások kötését a kölcsönösen előnyös tevékenységi területeken.

XIII. CIKK

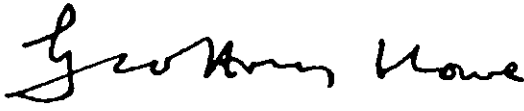
1./ A Szerződő Felek diplomáciai uton értesítik egymást a lehető legrövidebb időn belül az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges, belső jogi eljárás befejezéséről; az Egyezmény az utolsó értesítés napján lép hatályba.

2./ Az Egyezmény öt évig marad hatályban és hatálya mindaddig meghosszabbodik, míg valamelyik Szerződő Fél hat hónapos határidővel írásban fel nem mondja.

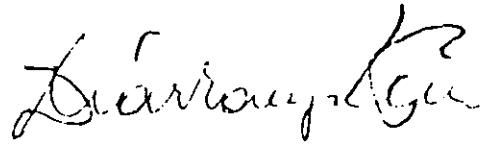
Készült két példányban, Budapesten az 1987. év március hónapjának 9. napján angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország
Egyesült Királyság Kormánya nevében:

A Magyar Népköztársaság Kormánya
névében:



[GEOFFREY HOWE]



[VÁRKONYI PÉTER]

1.SZ. MELLÉKLET

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYÁNAK ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK AZ 1987. ÁPRILIS 1. ÉS 1988. MÁRCIUS 31. KÖZÖTTI IDŐSZAKRA TERJEDŐ TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI KUTATÁSI ÉS FEJLESZTÉSI PROGRAMJA

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1987. március 9-én aláírt Oktatási, Kulturális, Tudományos és Technológiai Együttműködési Egyezménye II. cikkével összhangban a két kormány /a továbbiakban "a Felek"/ elhatározta, hogy a következő tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési programot /a továbbiakban "a Program"/ valósítják meg az 1987. április 1-től 1988. március 31-ig terjedő időszakban.

I. Az együttműködésre javasolt témák:

A Felek megtárgyalták és elfogadták a mellékelt kutatási témajegyzéket, amely az 1987. április 1. és az 1988. március 31. közötti időszakra szól.

II. Az együttműködés formái:

1./ A Felek támogatják a kölcsönös érdekek figyelembevételével kidolgozott közös kutatási tervek végrehajtását és ennek érdekében:

- a./ az együttműködésben részt vevő tudományos kutatók és szakemberek számára rövid időtartamu szakmai látogatásokat biztosítanak;
- b./ kutatói és tanulmányi ösztöndíjakat adományoznak a másik ország állampolgárainak;
- c./ elősegítik a dokumentáció- és információcserét;
- d./ elősegítik kétoldalu tudományos szimpóziumok szervezését.

III. Közös kutatási programok

A Felek megállapodtak abban, hogy a közös kutatási programok az alábbi irányelvek alapján működnek:

- 1./ A közös kutatási program az együttműködő intézmények kölcsönös érdekeit figyelembevevő, előre meghatározott tudományos cél elérése érdekében végzett tevékenység.
- 2./ A közös kutatási programokat a két ország együttműködő intézményei közösen dolgozzák ki és jóváhagyás céljából a Program végrehajtásáért felelős intézményekhez nyújtják be.
- 3./ A közös kutatási programjavaslatnak általában a következőket kell tartalmaznia:
 - a./ a javasolt program részletes leírását és céljait;
 - b./ a programban együttműködő intézmények megnevezését;
 - c./ azon személyek adatait, akik az együttműködésben érintett intézményekben elsősorban felelősek a programért;
 - d./ a program várható időtartamát;
 - e./ a program várható megvalósításához szükséges látogatások javasolt ütemezését;
 - f./ a pénzügyi tervet.
- 4./ A kutatás és az ahhoz kapcsolódó tevékenységek közvetlen költségeit általában az az együttműködő intézmény fedezi, amelyikben azok megvalósulnak.

- 5./ A közös munka eredményeinek értékeléséről és publikálásáról a két országban érvényben lévő törvényeknek és rendelkezéseknek megfelelően a részt vevő intézmények esetenként, közös megállapodás alapján döntenek. Az esetleges szabadalmak hasznosításához ugyancsak előzetes írásbeli hozzájárulás szükséges a két ország törvényeinek megfelelően.

Az együttműködés eredményét képező információt /beleértve a kereskedelmi értéket képviselőket is/, valamint az információcsere útján nyert tudományos és műszaki információt harmadik fél részére nem adják át, kivéve ha ahhoz a tudományos és műszaki kooperációban részt vevő, összes partner hozzájárul.

IV. Az együttműködés adminisztratív és pénzügyi feltételei:

A./ Adminisztratív feltételek:

1./ A Felek a II. fejezet 1/a pontjában előírányzott rövid időtartamu szakmai látogatások céljára kölcsönösen évi 100 tartózkodási napot biztosítanak, egy-egy látogatás időtartama nem lehet 7 napnál rövidebb, illetve 14 napnál hosszabb.

2./ A Felek a II. fejezet 1/b pontjában előírányzott ösztöndijakra kölcsönösen évi 17 ösztöndijas hónapot biztosítanak, egy-egy ösztöndij időtartama nem lehet 3 hónapnál rövidebb.

3./ A II. fejezet 1/a és 1/b pontjaiban előírányzott rövid időtartamu látogatások és ösztöndijas tanulmányutak lebonyolítása a következőképpen történik:

a./ A Program alapján a másik országba utazó személyeket a küldő Fél jelöli a fogadó Félnek elfogadásra. A jelöléseket legalább négy hónappal a javasolt látogatás időpontja előtt meg kell küldeni a másik Félnek. A nyomtatványokat a fogadó Fél biztosítja. A brit Fél a londoni magyar nagykövetségre, a magyar Fél a budapesti brit nagykövetségre juttatja el a jelöléseket.

b./ Minden egyes jelölről a következő információkat kell megadni:

részletes életrajzot, beleértve a jelölt teljes nevét, születési helyét és idejét, anyja leánykori nevét, állandó lakcímét, tudományos fokozatait, jelenlegi beosztását, munkahelye címét, nyelvismeretét és amennyiben szükséges publikációi jegyzékét, valamint a javasolt kutatás vagy tanulmány részletes munkatervét. E munkaterv—amennyire lehetséges és fontossági sorrendben—tartalmazza azoknak az intézményeknek a nevét, amelyekben a jelölt látogatást kíván tenni. Hosszu időtartamu látogatások esetében a tanulmányokra vagy a kutatásra lehetőség szerint egy intézményben kerüljön sor.

Az életrajzot a tanulmányi vagy kutatási tervvel együtt öt példányban kell elkészíteni, csatolni kell hozzá egy fényképet a jelölről, továbbá hosszú időtartamu ösztöndijakra jelöltek esetében orvosi igazolás is szükséges.

c./ A Felek törekednek arra, hogy a lehető leggyorsabban, de legkevesebb nyolc héttel a javasolt érkezés időpontja előtt tájékoztatást adjanak a jelölt elfogadásáról vagy elutasításáról. A Felek legalább két héttel korábban tájékoztatják egymást a jelöltek érkezésének pontos idejéről és helyéről.

d./ Olyan esetekben, amikor a fogadó Fél a jelöltet nem tudja fogadni, a küldő Félnek jogában áll a jelöltet egy másik időpontra és /vagy egy másik témára javasolni, vagy egy másik személyt jelölni.

e./ Mindkét Fél megkönnyíti a Program alapján utazó személyek számára a tudományos intézményekhez, könyvtárakhoz, levéltárakhoz, gyűjteményekhez és muzeumokhoz való bejutást, valamint üzemek látogatását.

f./ A II. fejezet 1/a és 1/b pontjai alapján jelölt ösztöndijasok tartózkodási ideje a Felek közös döntése alapján meghosszabbítható.

g./ A Program alapján érkező látogatókra a fogadó ország külföldi állampolgárokra érvényes törvényei és rendelkezései vonatkoznak.

B./ Pénzügyi feltételek

1./ A küldő Fél fedezi a két főváros közötti utazás költségeit. A fogadó Fél fedezi, a fogadott személy jóváhagyott munkatervében foglalt feladatok sikeres megvalósításához szükséges, országon belüli utazások költségeit.

2./ Szükség esetén a fogadó Fél fedezi az orvosi és fogorvosi ellátás költségeit a brit-magyar Egészségügyi Együtműködési Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően, amelyet 1978. november 1-én irtak alá Budapesten.

3./ A II. fejezet 1/a és 1/b pontjai alapján utazó személyek tartózkodási költségeit a fogadó Fél fedezi az alábbiak szerint:

a./ az 1/a pontban meghatározott látogatások esetében:

Magyarországon:

napi 350.-Ft és ingyenes, jó minőségű szállodai elhelyezés reggelivel;

az Egyesült Királyságban:

napi 18 font és ingyenes, jó színvonalú /nem luxus/ szállodai elhelyezés reggelivel;

b./ az 1/b pontban meghatározott ösztöndíjasok esetében:

Magyarországon:

havonta 5.500.-Ft ösztöndíj és ingyenes szállás;

az Egyesült Királyságban:

havonta 420.-font ösztöndíj a megélhetés fedezésére.

V. Általános előírások:

1./ A Program rendelkezései nem korlátozzák a Feleket abban, hogy a tudományok és technológia területén más, kölcsönösen elfogadható cseréket szervezzenek.

2./ Mindkét Fél esetenkénti megállapodás alapján segítséget nyújt a másik országból érkező olyan szakemberek programjához, akik költségeit a küldő Fél fedezi.

3./ Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya részéről a British Council, a Magyar Népköztársaság Kormánya részéről a Nemzetközi Kulturális Intézet a Program megvalósítására kijelölt végrehajtó szerv.

E végrehajtó szervek a kapcsolatot diplomáciai uton tartják egymással.

4./ A Programot mindkét Fél az országaikban érvényben lévő törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban hajtja végre.

FÜGGELÉK
A BRIT-MAGYAR TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI
KUTATÁSI ÉS FEJLESZTÉSI PROGRAMHOZ

I. A KÖVETKEZŐ KUTATÁSI TÉMÁKHOZ MINDKÉT RÉSZRŐL JAVASOLTAK PARTNEREKET ÉS AZOKAT EGYEZTETNI FOGJÁK

- 1./ Ivar meghatározás genetikai elemzése biszexuális fonalférgeken /c.remanei/
- 2./ Szintetikus és természetes makromolekuláris hordozók alkalmazása a rákkemoterápiában
- 3./ Orvosbiológiai műszerek kutatása és fejlesztése, intelligens műszerek fejlesztése
- 4./ Szervesvegyületek elektrokémiai szintézise
- 5./ Hidrológiai kutatások: vízminőség szabályozás, vizanalitikai módszerek fejlesztése, vízellátás és csatornázás, víztisztítási és szennyvíztisztítási technológiák fejlesztése
- 6./ Mezőgazdasági területek természetvédelmi kezelési problémái
- 7./ Biotechnológia: embrióátültetés, felezés, klónozás, génmanipuláció, embrió ivarmeghatározása, in vitro termékenyítés módszere, mesterséges termékenyítés, sperma mélyhűtés, kromoszómavizsgálat szarvasmarhában
- 8./ Kutatások a kombinált élelmiszertartósítási eljárások kialakítására, illetve továbbfejlesztésére, a különböző tartósítási eljárások egyenértékűségének vizsgálata, az élelmiszerek tárolhatóságának és előrejelzési módszereinek meghatározása
- 9./ Nem-hagyományos kerámiai alapanyagok /nitrit, oxidnitrid, nitrid-karbid típusu ultradiszperz porok/, valamint ezekből kialakított kopásálló vékonyrétegek előállítása, felület-kerámiai és elektronszerkezeti vizsgálata, a szerkezet és a tulajdonságok közötti kapcsolatok meghatározása
- 10./ Műanyagok feldolgozása során bekövetkező degradáció csökkentése, valamint az igénybevételnek jobban ellenálló műanyagok és stabilizátorok fejlesztése
- 11./ Humán retrovirusok kutatása
- 12./ Az aneurysma-ruptura és a következményes vasopasmus kezelése

II. A KÖVETKEZŐ KUTATÁSI TÉMÁHOZ A BRIT PARTNERT MÉG JAVASOLNI KELL

- 1./ Épületek korrozióvédelme, katódos védelem, kristályközi és feszültségkorroziós vizsgálatok

III. TOVÁBBI KÖZÖS MÉRLEGELÉST IGÉNYLŐ TÉMÁK

- 1./ Robotvezérlő és alakfelismerő rendszerek
- 2./ Optikai modell alkalmazása a magokon való rugalmas és töltéscserélő neutronütközések leírására
- 3./ Kisenergiájú gyorsítók segítségével végezhető vékonyréteg aktivizációs módszer kifejlesztése, felületkezelési célokra
- 4./ Biotechnológiában alkalmazott műszerek, ezen belül perisztaltikus szivattyú közös fejlesztése

- 5./ Technológiai modellezés, szelettechnológiai műveletek reakciókinetikai és termodinamikai tárgyalása
- 6./ Karbonszál erősítésű, hőre lágyuló műanyagok fejlesztése, az alkalmazási igényeknek megfelelően
- 7./ a/ Bioaktív vizes oldatok /pl. interferon, interleukin, inzulin, enzimek/ tisztítása, koncentrációja, liofilizációja, ampullázása steril körülmények között, 200 literes térfogatig
b/ Humán interferon és interleukin gyártása és tisztítása
- 8./ Monoklonális ellenanyagok előállítása, hibridóma klónok kifejlesztése
- 9./ Képlékenyalakítás, hidrosztatikus fémalakítás, véges elemek módszerének alkalmazása fémalakítási problémák vizsgálatánál
- 10./ Számítógépes műszaki tervezés, gyártásautomatizálás
- 11./ Fuzzy értékelt strukturák a mérnöki munkában
- 12./ Korroziónak gátló anyagok alkalmazása a kőolajiparban
- 13./ a/ Számítógéppel támogatott távközlési hálózat és forgalomirányítás, centralizált karbantartás
b/ A telematikai szolgálatok, beleértve a teletext-et, telekonferenciát és teleprintinget és a csomagolás hálózatainak alkalmazásának kérdései
- 14./ Biológiai tudományok, különös tekintettel az enzimológiára, valamint a növény- és baktériumgenetikára
- 15./ Pesticidok kémiaja
- 16./ Megújuló energiaforrások
- 17./ Műszaki és természettudományok oktatása

2.SZ. MELLÉKLET

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYÁNAK ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK EGYETÉRTÉSI MEGÁLLAPODÁSA KULTURÁLIS KÖZPONTOK KÖLCSÖNÖS LÉTESÍTÉSÉRŐL

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya /a továbbiakban "a Szerződő Felek"/ megállapodtak abban, hogy oktatási, kulturális, tudományos és technológiai együttműködési egyezményük IV. cikkével összhangban a viszonyosság alapján kulturális központot hozhatnak létre a másik országban, mindegyik a maga választotta időpontban.

1./ A két központ létesítésével a Szerződő Felek célja az, hogy fejlesszék együttműködésüket az oktatás, a kultúra, a tudomány és a technológia területén; hogy minél szélesebb körben megismertessék és népszerűsítsék országaik kulturális értékeit; s hogy kölcsönösen elősegítsék a tájékoztatást országaik politikai, gazdasági, kulturális, tudományos és műszaki életéről.

2./ A két kulturális központ az alábbi tevékenységet folytatja:

- a./ oktatási, kulturális, tudományos és műszaki könyveket és kiadványokat bocsátanak a nyilvánosság rendelkezésére tájékozódás és kölcsönzés céljából;
- b./ oktatási, kulturális, tudományos és műszaki rendezvényeket, előadásokat, kiállításokat, valamint film- és videovetítéseket szerveznek;
- c./ megszervezik saját nyelvük oktatását és taneszközöket bocsátanak rendelkezésre tanításának elősegítésére.

3./ Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság magyarországi kulturális központja a British Council irányításával és a Magyarországon érvényben lévő törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban működik, a Magyar Népköztársaság nagy-britanniai kulturális központja pedig a magyar Művelődési Minisztérium irányításával és a Nagy-Britanniában érvényes törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban működik.

4./ 1987. április 1-től kezdődően a brit kulturális intézet a "British Council" nevet viseli, s e megnevezést a táblákon és a levelezésben is így használja. Az ezen Megállapodás 5.cikkében említett kérdések megoldásáig a brit kulturális központ a budapesti brit nagykövetség épületében működik. A londoni magyar nagykövetség szintén végezhet kulturális központ jellegű tevékenységet az 5.cikkben rögzített kérdések megoldásáig.

5./ A két kulturális központ számára alkalmas épületek beszerzéséről, valamint létesítésük és működésük pénzügyi és egyéb feltételeiről az illetékes magyar és brit hatóságok később fognak megállapodni.

6./ A közönség szabadon hozzájut mindkét kulturális központ könyveihez és kiadványaihoz, valamint részt vehet bármely oktatási, kulturális, tudományos és műszaki rendezvényen, amelyre a két kulturális központban kerül sor.

7./ A két kulturális központ tevékenységét saját épületében fejti ki, de hasonló rendezvényeket szervezhet épületén kívül is a fogadó ország illetékes hatóságaival történt megbeszélés alapján.



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers